UNIVERSIDAD DEL AZUAY

FACULTAD DE CIENCIAS JURÍDICAS
ESCUELA DE ESTUDIOS INTERNACIONALES

1. Datos generales

Materia: TRANSLATION TECHNIQUES
Código: CJU0130
Paralelo:
Periodo : Septiembre-2019 a Febrero-2020
Profesor: MOSCOSO AMADOR MARÍA DE LOURDES
Correo electrónico lmoscoso@uazuay.edu.ec

Docencia	Práctico	Autónomo: 0		Total horas
		Sistemas de tutorías	Autónomo	
2				2

Prerrequisitos:

Código: CJU0122 Materia: TECHNICAL WRITING

2. Descripción y objetivos de la materia

Estudios Internacionales al ser una carrera bilingüe prepara a sus estudiantes para que puedan participar, comunicarse y producir en ambos idiomas inglés y español. La traducción e interpretación son herramientas necesarias y valiosas actualmente las cuales pueden brindar a los estudiantes muchas y nuevas oportunidades en diferentes campos y áreas de interés. Además de afianzar el nivel de inglés de los estudiantes, esta materia brinda a los estudiantes una idea clara de cómo puede aprovecharla para ampliar sus conocimientos y obtener mayores oportunidades.

El objetivo del presente curso es preparar a los estudiantes para que sean capaces de traducir y/o interpretar tomando siempre en cuenta las técnicas correctas para lograrlo. Es importante reconocer la importancia del aspecto cultural de ambos idiomas. El desarrollo de las técnicas de traducción será afianzado con la ayuda del Análisis Contrastivo así como también de la puesta en práctica de aspectos tales como el contenido del texto el contexto y la forma para así intentar producir una traducción valedera.

Translation techniques se relaciona con muchas de las materias que se dictan en inglés, y está estrictamente relacionada con Technical Writing. La traducción se ha llegado a convertir en una herramienta para comunicar a través del inglés material recibido y estudiado en todas las otras asignaturas. Ya que la mejor manera para que los estudiantes aprendan e interioricen los conocimientos es a través de un sistema de ejes transversales, el material que los estudiantes utilizaran para traducir será directamente relacionado con temas de su carrera.

3. Contenidos

1	Translation techniques: theory (1 horas)
2	Translation critique and scope (1 horas)
3	**DIRECT TRANSLATION TECHNIQUES**
3.1	Borrowing (1 horas)
3.2	Calque (1 horas)
3.3	Literal translation (1 horas)
4	**OBLIQUE TRANSLATION TECHNIQUES**
4.1	Transposition (1 horas)
4.2	Modulation (1 horas)
4.3	reformulation or Equivalence (1 horas)
4.4	Adaptation (1 horas)
4.5	Compensation (1 horas)
4.6	Translation went wrong examples (1 horas)
5	**ACADEMIC VOCABULARY**
5.1	Key nouns (1 horas)
5.2	Key verbs (1 horas)
5.3	Key adjectives (1 horas)
5.4	key adverbs (1 horas)

5.5	Phrasal verbs in academic English (1 horas)
5.6	Key quantifying expressions (1 horas)
5.7	Words with several meanings (1 horas)
5.8	Metaphors and idioms (0 horas)
6	WORD COMBINATIONS
6.1	Nouns and the words they combine with (1 horas)
6.2	Adjective and noun combinations (0 horas)
6.3	Verbs and the words they combine with (1 horas)
6.4	Prepositional phrases (0 horas)
6.5	Verbs and prepositions (1 horas)
6.6	Nouns and prepositions (0 horas)
6.7	Fixed expressions (1 horas)
7	AT ACADEMIC INSTITUTIONS
7.1	Application and application forms (1 horas)
7.2	College and University: The UK system (0 horas)
7.3	Systems compared: the US and the UK (0 horas)
7.4	Academic courses (0 horas)
7.5	Study habits and skills (1 horas)
7.6	Online learning (0 horas)
8	WAYS OF TALKING ABOUT...
8.1	Sources (0 horas)
8.2	Facts, evidence and data (1 horas)
8.3	Numbers (0 horas)
8.4	Statistics (0 horas)
8.5	Graphs and diagrams (0 horas)
8.6	Money and education (1 horas)
8.7	Time (0 horas)
9	OPINION AND IDEAS
9.1	talking about ideas (1 horas)
9.2	Reporting what others say (0 horas)
10	Analysis of results
10.1	Talking about meaning (0 horas)
10.2	Research and study aims (1 horas)
10.3	Talking about poins of view (0 horas)
10.4	Degrees of certainty (0 horas)
11	FUNCTIONS
11.1	Presenting an argument (1 horas)
11.2	Organising your writing (0 horas)
11.3	Making a presentation (0 horas)
11.4	Describing research methods (1 horas)
11.5	Classifying (0 horas)
11.6	Making connections (0 horas)
11.7	Comparing and contrasting (1 horas)
11.8	Describing problems (0 horas)
11.9	Describing situations (0 horas)
11.10	Processes and procedures (0 horas)
11.11	Describing change (0 horas)
11.12	Evaluation and emphasis (0 horas)

11.13	Summary and conclusion (0 horas)
12	READING AND VOCABULARY: APPLIED TRANSLATION
12.1	Good friends (1 horas)
12.2	Australia (0 horas)
12.3	The World Wide Web (0 horas)
12.4	Nanotechnology (0 horas)
12.5	International Law: an overview (0 horas)
12.6	The human brain (0 horas)

4. Sistema de Evaluación

Resultado de aprendizaje de la carrera relacionados con la materia

Resultado de aprendizaje de la materia	Evidencias
ba. Comunicarse con fluidez y precisión en español y en un idioma extranjero, de forma oral y escrita	
-Identificar y distinguir la palabra hablada para así comunicarla de forma oral a los oyentes de manera oral a través de una correcta interpretación.	-Evaluación escrita -Resolución de ejercicios, casos y otros
-Trasmitir de manera confiable el material del idioma de origen al de destino, utilizando para ello el contexto correcto.	-Evaluación escrita -Trabajos prácticos - productos
bb. Aplicar técnicas que permiten una comprensión lectora profunda de los textos en español y/o un idioma extranjero	
-Aplicar las técnicas de traducción para dar a conocer material relevante relacionado con su carrera y con temas de actualidad.	-Evaluación escrita
bc. Argumentar y debatir de manera activa y efectiva dentro de los contextos universitario y social a través del pensamiento crítico	
-Traducir todos los documentos que llegasen a ser necesarios, contraltos, información general, que pueda ser importante al momento de hacer negocios internacionales.	-Evaluación escrita -Trabajos prácticos - productos

Desglose de evaluación

Evidencia	Descripción	Contenidos sílabo a evaluar	Aporte	Calificación	Semana
Evaluación escrita	Prueba escrita		APORTE	10	Semana: 5 (07/10/19 al 10/10/19)
Evaluación escrita	Prueba escrita		APORTE	5	Semana: 10 (11/11/19 al 13/11/19)
Resolución de ejercicios, casos y otros	Translation exercises		APORTE	5	Semana: 14 (09/12/19 al 14/12/19)
Trabajos prácticos - productos	Classwork, homework		APORTE	5	Semana: 15 (16/12/19 al 21/12/19)
Evaluación escrita	Prueba escrita		APORTE	5	Semana: 19-20 (12-01-2020 al 18-01-2020)
Evaluación escrita	Examen final		EXAMEN	20	Semana: 19 (13/01/20 al 18/01/20)
Evaluación escrita	Supletorio		SUPLETORIO	20	Semana: 21 (al)

Metodología

Las clases se dictarán de manera teórica práctica. El profesor dará explicaciones teóricas sobre diferentes temas a ser cubiertos en el programa, con una breve introducción referente a cada tecnica de traduccion específico, a fin de que los señores estudiantes trabajen de manera autónoma y al mismo tiempo colaborativa, aplicando procesos de análisis, síntesis, inferir significado y aplicar destrezas de lectura comprensiva. La participación activa de los estudiantes se evaluará de acuerdo al número de intervenciones por parte del alumno.

Criterios de Evaluación

Examen escrito
Los estudiantes rendirán una prueba al final de cada fase (3 pruebas en el ciclo). La prueba incluirá un ejercicio de escritura basada en una lectura. También se evaluaran los aspectos gramaticales aprendidos en cada unidad. La calificación de cada prueba es de 5 puntos.

Trabajo en clase
A lo largo de cada clase los estudiantes tendrán que presentar un pequeño trabajo el cual tendrá un valor de 1 punto. Antes de registrar cada una de las evaluaciones todas las notas de trabajo en clase se sumaran y dividirán por el número total de trabajos realizados en clase con la finalidad de obtener el promedio a ser registrado.

Trabajo en casa
Los alumnos tienen que presentar tareas a lo largo del curso, las mismas que tendrá el valor de 1 punto. Antes de registrar cada una

de las evaluaciones todas las notas de tareas se sumaran y dividirán por el número total de tareas realizadas con la finalidad de obtener el promedio a ser registrado.

Ensayos

Los ensayos consistirán de una introducción en donde se describa la problemática objeto de estudio, el desarrollo y discusión del tema, y una conclusión que dé cuenta de las reflexiones alcanzadas por el estudiante. Debe existir una revisión bibliográfica que muestre la actualidad y pertinencia de lo tratado. Serán presentados de manera impresa y vía Mail. Los estudiantes deberán hacer además una presentación oral sobre el tema.

Investigación

Una investigación basada en parámetros académicos será parte de los aportes. Deberá estar encaminada al análisis de un problema relacionado a la carrera de Estudios Internacionales y deberá estar debidamente sustentada en fuentes bibliográficas. Será presentada de manera impresa y vía Mail. Los estudiantes deberán hacer además una presentación oral sobre el tema.

Sustentación Oral

La sustentación oral medirá la capacidad comunicativa del estudiante en el campo de la Expresión Oral. El estudiante será evaluado de acuerdo a la comprensión del tema presentado, la fluidez, la gramática aplicada al momento de hablar, el uso correcto del vocabulario y la correcta pronunciación del idioma Inglés. En este caso el alumno no deberá presentar ningún documento impreso.

Información Importante

- En todos los trabajos se evaluará la organización, el vocabulario y estilo, el uso del lenguaje, la ortografía, redacción y la coherencia en la presentación de las ideas. Para la evaluación de estos aspectos se usara una rúbrica para ensayos.
- El plagio significara un cero (0) en la tarea asignada. Se utilizará el sistema antiplagio URKUND
- En el caso de las presentaciones orales el alumno NO ESTARÁ AUTORIZADO A LEER NINGUN TIPO

5. Referencias

Bibliografía base

Libros

Autor	Editorial	Título	Año	ISBN
Michael Mc Carthy y Felicity O ´Dell	Cambridge University Press	Academic Vocabulary in Use	2008	
Lonsdale, Allison Beeby	University of Otawa Press	Teaching Translation from Spanish to English. Worlds Beyond Words	1996	
Escobar, Javier	South-Western Publishing Co	Bilingual Skills for Commerce and Industry, and Guide for Translators	1984	
Child, Jack	University Press of America	Introduction to Spanish Translation	1992	

Web

Software

Bibliografía de apoyo

Libros

Web

Software

Docente

Director/Junta

Fecha aprobación: 07/09/2019

Estado: Aprobado